

Tìm Hiểu
Do Đâu Chú Đại Bi
In Thiếu

Phúc Trung



---o0o---

Nguồn

www.thuvienhoasen.org

Chuyển sang ebook 16-04-2015

Người thực hiện :

Nam Thiên - namthien@gmail.com

[Link Audio Tại Website http://www.phapthihoi.org](http://www.phapthihoi.org)

---o0o---

Trong bài Chú Đại Bi hay Đại Bi Thần Chú, chúng tôi nhận thấy hầu hết kinh tụng chữ Việt ngày nay đều bị thiếu 5 âm Na ma bà tát đa (那摩婆萨多), Vấn đề này, chúng tôi đã có đề cập tới trong một bài viết cách nay hơn mười năm, nhưng bài viết ấy chưa được phổ biến rộng rãi, cho nên đến nay trên những kinh vẫn còn thiếu 5 chữ này.

Để kiểm chứng lại, trước tiên chúng tôi lên Mạng, tìm nguyên bản chữ Phạn, bản phiên âm chữ Hán, để thấy những bản đó đã ghi đầy đủ.

Chúng ta biết rằng Chú Đại Bi vốn lấy ra từ Kinh Thiên Thủ Thiên Nhãn Quán Thế Âm Bồ Tát Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đà Ra Ni, hiện nay chúng tôi tìm thấy có ba bản dịch:

a) Bản dịch của Hòa Thượng Thích Thiên Tâm, có thể xem tại:

<http://www.buddhismtoday.com/viet/niemphat/thienthuthiennhan.htm>

b) Bản bài giảng của Hòa Thượng Tuyên Hóa ở Vạn Phật Thánh Thành (chỉ có 5 phần, nên còn thiếu), có thể xem tại đây:

<http://www.dharmasite.net/daibidalani1.htm>

a) Bản dịch của Bồ Tát Giới Tại Gia, Ưu Bà Tắc Nguyên Thuận, có thể xem tại:

<http://dharmasound.net/Tripitaka/Viet/?f=Kinh-Thien-Thu-Thien-Nhan-Quan-The-Am-Bo-Tat-Quang-Dai-Vien-Man-Vo-Ngai-Dai-Bi-Tam-Da-La-Ni>

Ba Bản dịch này đều có đủ 5 âm nêu trên.

Chúng tôi cũng tra cứu những kinh tụng in từ trước cho đến hiện nay, có ba loại: một loại có in bài Chú Đại Bi đầy đủ, một loại có in bài Chú Đại Bi nhưng thiếu 5 âm và một loại không có in bài Chú Đại Bi, cụ thể như sau:

1) Chúng tôi có những Kinh, in Chú Đại Bi đầy đủ là:

- Kinh DI ĐÀ - HỒNG DANH – VU LAN - PHỔ MÔN, không thấy ghi tác giả, chỉ có ghi Pháp danh THIÊN HIỂN “Hộ Niệm” dưới có hàng chữ Kinh Này Ấn Tống (không được phép bán), In Tại Nhà In THẠNH MẬU 147 đường Quán hạt số 1

GIA ĐỊNH (Có thể là đường Nơ Trang Long ngày nay ?). Quyển Kinh này trong phần Khai kinh có in ĐẠI BI CHÚ ở trang 9, có đủ 5 âm, mà những kinh khác sau này in thiếu: ... Nam mô na ra cần trì, hê rị ma ha bàn đá sa mế, tát bà a tha đậ du bằng, a thệ dưng, tát bà tát đa, na ma bà tát đa, na ma bà đà. Ma phật đật đậ, ...

- KINH THỦY SÁM, dịch giả THIỀU CHỦU, chùa ĐỨC HÒA, Suối Lò Ô, Biên Hòa Ấn Tống, in Phật Lịch 2514.

- NGHI THỨC TỤNG NIỆM, Chùa Việt Nam SEATTLE, in Phật Lịch 2532 – 1988 (Quyển này tái bản từ bản Kinh của Tổng Hội Phật Giáo Việt Nam, có thêm Hòa Thượng Thích Thiện Hòa chứng minh và thêm 5 âm thiếu của bản gốc)

2) Những kinh in thiếu 5 âm trong Chú Đại Bi, chúng tôi có gồm:

- NGHI THỨC TỤNG NIỆM, của Tổng Hội Phật Giáo Việt Nam Xuất Bản, do Hội Phật Học Nam Việt Ấn Hành. Đây là quyển Kinh tái bản in chui sau năm 1975, nên không có ghi năm in, và in tại nhà in nào, nhưng chắc chắn bản gốc in trước năm 1964, vì Tổng Hội Phật Giáo Việt Nam được thành lập từ năm 1951 đến cuối năm 1963.

Bản này không rõ vị nào soạn nhưng được ghi chư Hòa Thượng chứng minh: Thích Tịnh Khiết, Thích Giác Nhiên, Thích Khánh Anh, Thích Giác Nguyên.

- TỪ BI TAM MUỘI THỦY SÁM, dịch giả Thích Huyền Dung, Thích Tuệ Hải xuất bản, in Phật lịch 2506 - 1962

- KINH NHỰT TỤNG, in Phật Lịch 2531 và quyển khác in Phật Lịch 2533, cả hai quyển này dành cho tu sĩ, ngoài Nghi thức Hồng Danh Sám Hối, Cầu An, Cầu Siêu, Vu Lan, còn có Công Phu Khuya, An Vị Phật, Quá Đường, Cúng Ngọ, Phóng Sanh ...

- NGHI THỨC TỤNG NIỆM, Chùa Vĩnh Nghiêm, Pamona, Cali, in Phật Lịch 2530 - 1986

- KINH LƯƠNG HOÀNG SÁM , Trí Quang dịch, Phật Học Viện Quốc Tế Xuất Bản, in Phật Lịch 2534 – 1990

- CỐT TỦY NGHI LỄ PHẬT GIÁO, soạn giả Thích Tín Nghĩa, Hội Phật Giáo Ba La Mật in Phật lịch 2535 – 1991

- NGHI THỨC TỤNG NIỆM, Của Gia Đình Phật Tử, NXBTPHCM, in năm 1998.

3) Những kinh tụng in không có bài Chú Đại Bi, như:

- ĐỊA TẠNG BỒ TÁT BỔN NGUYỆN, Thích Trí Tịnh, Nhà in Sen Vàng tái bản, in năm 1967

- KINH PHÁP HOA, Thích Trí Tịnh, Phật Học Viện Quốc Tế Xuất Bản, in Phật Lịch 2537 – 1993

- ĐẠI PHƯƠNG QUẢNG PHẬT HOA NGHIÊM KINH, Thích Trí Tịnh, THPGTPHCM, in Phật lịch 2538 – 1994

Theo sự phân chia bài Chú thành 84 hàng thì hàng thứ 16 bản phiên âm chữ Việt thiếu 5 âm so với các bản dịch và các bản Kinh tụng xưa.

.....

12.Nam mô na ra cần trì

13.Hê rị, ma ha bàn đa sa mế

14.Tát bà a tha đậu du bằng

15.A thệ dưng

16.Tát bà tát đa **Na ma bà tát đa**

17.Na ma bà dà

18.Ma phạt đạt đậu đát điệt tha

.....

Câu hỏi đặt ra là vì sao bài Chú in thiếu ? Chúng ta nên nhớ rằng trước khi có máy vi tính, muốn in một bản văn, người ta phải sắp chữ - chữ được đúc chì từng mẫu tự, những mẫu tự nào có dấu, chẳng hạn như á, ạ, ã, ă, â, ắ, ằ ... đều

phải đúc riêng như một mẫu tự hay phụ âm - sắp chữ là lấy những mẫu tự cái hay có dấu và phụ âm xếp thành chữ đặt vào khung, sau khi xếp chữ vào khung thành bản văn, từ khung đó đặt vào máy in, đó là in thường hoặc từ bản in thường thường người ta chụp hình làm ra phim rồi làm bản kẽm để in typo (mỗi lần in một màu) hay in offset (một lần in nhiều màu).

Do từ bản in sai đầu tiên, những bản sau người ta sắp chữ theo đó rồi in sai theo hoặc những bản sau do chụp ảnh làm bản kẽm từ bản sai nên in sai. Nguyên do có thể vì tin vào bản của Tổng Hội Phật Giáo Việt Nam là đúng là mẫu mực đã được bốn vị Hòa Thượng chứng minh, nhất là trong đó có Hòa Thượng Thích Tịnh Khiết, Hội Chủ Tổng Hội Phật Giáo Việt Nam, do vậy mà đã bị sai đây chuyền.

Chúng tôi viết bài này, mong được sự quan tâm của chư Tôn đức Tăng, Ni quý Cư sĩ in ấn Kinh, quan tâm bổ khuyết cho sự thiếu sót kể trên, để những bản kinh in sau này đúng với nguyên bản, kinh điển được in trang trọng hơn, không bị nạn “tam sao thất bản” như trong thời gian qua.

Bởi vì Chú Đà La Ni là câu nói phát ra từ sự tu thiền định của chư Phật và Bồ Tát, đó là định lực của chư Phật và Bồ Tát để hộ trì cho người trì tụng chú, cho nên không thể thiếu được.

Có người cho rằng không cần thiết để bổ sung, vì từ gần nửa thế kỷ qua, người ta vẫn in thiếu vẫn đọc thiếu có sao đâu? Chúng tôi xin phép, nhắc lại một sự kiện:

Trong kiết tập lần thứ nhất, ngài Đại Ca Diếp đưa ra ý kiến : *"Nếu chúng ta xem học pháp là những giới nhỏ nhặt, có thể loại bỏ thì các Tỳ Kheo khác sẽ bảo: Bốn giới Ba La Đề Đề Xá Ni cũng là những giới nhỏ nhặt có thể loại bỏ. Nếu chúng ta bảo bốn giới Ba La Đề Đề Xá Ni là những giới nhỏ nhặt, thì các Tỳ Kheo khác sẽ bảo : Các giới Ba Dật Đề cũng là những giới nhỏ nhặt... Giờ đây chúng ta không thể khẳng định, giới nào là giới nhỏ nhặt mà loại bỏ một cách tùy tiện thì bọn ngoại đạo sẽ bảo : "Pháp của sa môn Thích tử giống như mây khói, khi thầy còn sống thì những pháp do thầy chế định các đệ tử tuân thủ một cách nghiêm túc, nhưng sau khi thầy nhập niết bàn, họ không chịu thực hành nữa" Do vậy, tôi*

ॐ □□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□

mahābodhisattva. sarva sarva, mala mala, mahima hṛdayam,

□□□□□□□□□□□□□□ □□□□ □□□□ मल मल □□□□□□□□□□

kuru kuru karmuṃ, dhuru dhuru vijayate mahāvijayate,

□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□□□□

dhara dhara dhirīniśvarāya, cala cala, mama vimala muktele,

धरधर □□□□□□□□□□□□ चल चल मम □□□□ □□□□□□□□□□

ehi ehi, śina śina, āraṣaṃ pracali viṣa viṣaṃ prāśaya.

□□□ □□□ □□□ □□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□□□□□□ |

huru huru mara hulu hulu hrih

□□□□ □□□□ मर □□□□ □□□□□□□□□□

sara sara siri siri suru suru bodhiya bodhiya

सर सर □□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□

bodhaya bodhaya. maitriya nārakindi

□□□□ □□□□ | □□□□□□□□□□□□□□□□

dharṣinina bhayamāna svāhā siddhāya svāhā

□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□

mahāsiddhāy svāhā siddhayogeśvarāya svāhā

□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□

narakindi svāhā māraṇara svāhā

□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□

śira saṃha mukhāya svāhā sarva mahā asiddhāya svāhā

□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□□□□□□□□□□□

cakra asiddhāya svāhā padma hastrāya svāhā

□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□

nārakindi vagalaya svāhā mavari śankharāya svāhā

□□□□□□□□□ वगलय □□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□

namaH ratnatrayāya namo āryavalokiteśvarāya svāhā

□□□ □□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

oṃ sidhayantu mantra padāya svāhā

ॐ□□

大悲咒（梵汉对照版）(Chú Đại Bi Phạn Hán Đối Chiếu)

<http://www.diendanphatphaponline.com/trangchu/vuonhoagiaoluu/latest/show/sel-720.html>

Maha^ka^run!ikacitta-dha^ran!i^。

1.NangMa-ohRaTa-nangTa-raYa-ahrYa

〈梵〉 namoratna-trayaya

〈汉〉 南无喝罗怛那哆罗夜耶

2.NangMa-arhAhrRa-ya-ahr

〈梵〉 namoarya

〈汉〉 南无阿唎耶

3.BaLa-ohKa-eeTa-ehShia-vaRa-ahrYa

〈梵〉 valokite-svaraya

〈汉〉 婆卢羯帝 烁钵罗耶

4.Ba-ohDaha-eeSaTa-va-ahrYa

〈梵〉 bodhisattvaya

〈汉〉 菩提萨埵婆耶

5.MaHaSaTa-va-ahrYa-ahr

〈梵〉 mahasattvaya

〈汉〉 摩诃萨埵婆耶

6.MaHa-ahrKa-ahrRa-ouNa-eeKa-ahrYa

〈梵〉 mahakarunikaya

〈汉〉 摩诃迦卢尼迦耶

7.O-anm

〈梵〉 om

〈汉〉 唵

8.SaRa-vaRaBahaYa-eh

〈梵〉 sarvaraviye

〈汉〉 萨皤罗罚曳

9.Shia-ouDahaNang-ahrDahrSa-ya

〈梵〉 sudhanadasya

〈汉〉 数怛那怛写

10.NangMaSa-ka-reTa-va-ahrEeMa-oh-anm

AhrRa-ya-ahr

〈梵〉 namaskrtva imam arya

〈汉〉 南无悉吉栗埵伊蒙阿唎耶

11.BaLa-ohKa-eeTa-ehShia-vaRa-ahr

La-anmDahaVa

〈梵〉 valokite-svararamdhava

〈汉〉 婆卢吉帝室佛罗楞驮婆

12.NangMa-ohNangLa-ahrKa-eeDaha-ee

〈梵〉 namonarakindi

〈汉〉 南无那罗谨墀

13.Ha-re-ahrRi-eeMaHa-ahrVaDahaShaMa-eh

〈梵〉 hrihmahavat-svame

〈汉〉 醯唎摩诃幡哆沙咩

14.SaRa-vaAhrTuh-ahrDahr-ouShia-ouBaha-wu-anm

〈梵〉 sarvaarthatosubham

〈汉〉 萨婆阿他豆输朋

15.AhrZha-ehYa-anm

〈梵〉 ajeyam

〈汉〉 阿逝孕

16.Sa-ouRa-vaSaTa NangMa-ohBa-ahrSa-ta

NangMa-ohBaGa-ahr

〈梵〉 sarvasat. namovasat. namovaka

〈汉〉 萨婆萨哆 那摩婆萨哆 那摩婆伽

17.MaVaDahr-ouDaha-ou

〈梵〉 mavitato

〈汉〉 摩罚特豆

18.TaDahr-yaTuh-ahr

〈梵〉 tadyatha

〈汉〉 怛侄他

19.O-anmAhVaRa-ohKa-eh

〈梵〉 om.avaloki

〈汉〉 唵.阿婆卢醯

20.La-ohKaTa-eh

〈梵〉 lokate

〈汉〉 卢迦帝

21.KaRa-ahrTa-ahr

〈梵〉 krate

〈汉〉 迦罗帝

22.Eh-aiHa-re-eh

〈梵〉 ehrih

〈汉〉 夷醯唎

23.MaHaBa-ohDaha-eeSaTa-va-ahr

〈梵〉 mahabodhisattva

〈汉〉 摩诃菩提萨埵

24.Sa-ouRa-vaSa-ouRa-va

〈梵〉 sarvasarva

〈汉〉 萨婆萨婆

25.MaLaMaLa

〈梵〉 malamala

〈汉〉 摩罗摩罗

26.MaHa-ehMaHa-reDahrYa-anm

〈梵〉 mahimahrdayam

〈汉〉 摩醯摩醯唎驮孕

27.Ka-wuRa-ouKa-wuRa-ouKaRa-ma-anm

〈梵〉 kurukurukarmam

〈汉〉 俱卢俱卢羯蒙

28.Daha-ouRa-ouDaha-ouRa-ouBaZhaYaTa-ee

〈梵〉 dhurudhuruvijayate

〈汉〉 度卢度卢罚闍耶帝

29.MaHaBaZhaYaTa-ai

〈梵〉 mahavijayate

〈汉〉 摩诃罚闍耶帝

30.DahaRaDahaRa

〈梵〉 dharadhara

〈汉〉 陀罗陀罗

31.Daha-eeRa-eeNa-ee

〈梵〉 dhrni

〈汉〉 地唎尼

32.Shia-vaRa-ahrYa

〈梵〉 svaraya

〈汉〉 室佛罗耶

33.JiaLaJiaLa

〈梵〉 calacala

〈汉〉 遮罗遮罗

34.MaMaBa-ahrMaRa-ahr

〈梵〉 mamavimala

〈汉〉 麼麼罚摩罗

35.Ma-ouKa-ta-ehLa-eh

〈梵〉 muktele

〈汉〉 穆帝隶

36.EhHa-ehEhHa-ee

〈梵〉 ehiehi

〈汉〉 伊醯伊醯

37.Jia-eeNang-dahrJia-ee-anmDahr

〈梵〉 sinasina

〈汉〉 室那室那

38.AhrRa-sha-anmPar-raZhaLa-ee

〈梵〉 arsamprasali

〈汉〉 阿罗参佛罗舍利

39.BaShrBaShr-anm

〈梵〉 visavisam

〈汉〉 罚沙罚参

40.Par-raShia-ahrYa

〈梵〉 prasaya

〈汉〉 佛罗舍耶

41.Ha-ouRa-ouHa-ouRa-ouMaLa-ahr

〈梵〉 huluhulumara

〈汉〉 呼卢呼卢摩罗

42.Ha-ou-owRa-ouHa-ou-owRa-ouHi-ra-llalelue

〈梵〉 huluhuluhrih

〈汉〉 呼卢呼卢醯利

43.SaRa-ahrSaRa-ahr

〈梵〉 sarasara

〈汉〉 娑罗娑罗

44.Sa-eeRa-eeSa-eeRa-ee

〈梵〉 sirisiri

〈汉〉 悉唎悉唎

45.Sa-ouRa-ou-ahrSa-ouRa-ou

〈梵〉 suru suru

〈汉〉 苏嚧 苏嚧

46.Ba-ohDaha-eeYa-ahrBa-ohDaha-eeYa-ahr

〈梵〉 bodhiya bodhiya

〈汉〉 菩提夜 菩提夜

47.Ba-ohDahr-dahaYaBa-ohDahr-dahaYa-ahr

〈梵〉 bodhayabodhaya

〈汉〉 菩驮夜 菩驮夜

48.Ma-aiTa-ra-eeYa

〈梵〉 maitreya

〈汉〉 弥帝唎夜

49.NangLaKa-ee-anmNang-ee-dahr-ee

〈梵〉 narakindi

〈汉〉 那罗谨墀

50.DahaRa-shr-eeNa-eeNang

〈梵〉 dharsnina

〈汉〉 地利瑟尼那

51.ParYaMaNang

〈梵〉 vayamana

〈汉〉 婆夜摩那

52.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

53.Sa-ehDahr-daha-ahrYa

〈梵〉 siddhaya

〈汉〉 悉陀夜

54.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

55.MaHaSa-ehDaha-ahrYa

〈梵〉 mahasiddhaya

〈汉〉 摩诃悉陀夜

56.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

57.Sa-eeDahr-daha-ahrYa-ohGa-eh

〈梵〉 siddhayoge

〈汉〉 悉陀喻艺

58.Shia-vaRaYa

〈梵〉 svaraya

〈汉〉 室幡罗夜

59.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

60.NangRa-ahrKa-ee-anmNang-ee-dahr-ee

〈梵〉 narakindi

〈汉〉 那罗谨墀

61.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

62.MaRaNangRa

〈梵〉 maranara

〈汉〉 摩罗那罗

63.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

64.Sa-eeRaSa-anmAhrMa-ouKahaYa

〈梵〉 sirasimhamukhaya

〈汉〉 悉罗僧阿穆佉耶

65.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

66.SaRa-vaMaHa-ahrAhSa-eeDahr-daha-ahrYa

〈梵〉 sarvamahaasiddhaya

〈汉〉 娑婆摩诃阿悉陀夜

67.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

68.JiaKa-raSa-ehDahr-daha-ahrYa-ahr

〈梵〉 cakrasiddhaya

〈汉〉 者吉罗阿悉陀夜

69.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

70.ParDahr-maKaSa-ta-raYa

〈梵〉 padmakasiddhaya

〈汉〉 波陀摩羯悉陀夜

71.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

72.NangLa-aiKaNang-ee-dah-eeVaGa-ahrRaYa

〈梵〉 narakindivagalaya

〈汉〉 那罗谨墀幡伽罗耶

73.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

74.MaBa-ahrRa-llalelueShiaNia-kaRa-ahrYa

〈梵〉 mavarisankharaya

〈汉〉 摩婆利胜羯罗夜

75.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

76.NangMa-ohRaTa-nangTa-raYa-ahrYa

〈梵〉 namoratna-trayaya

〈汉〉 南无喝罗怛那哆罗夜耶

77.NangMa-arhRa-ya-ahr

〈梵〉 manoarya

〈汉〉 南无阿利耶

78.Ba-ahrRa-ohKa-ehTa-eh

〈梵〉 valokite

〈汉〉 婆罗吉帝

79.Shia-vaRa-ahrYa

〈梵〉 svaraya

〈汉〉 烁幡罗夜

80.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆诃

81.O-anmSa-eeDahr-daha-ya-anmNang-ta-ou

〈梵〉 om sidhyantu

〈汉〉 唵 悉殿都

82.MaNang-ta-ra

〈梵〉 mantra

〈汉〉 漫多罗

83.ParDaYa-ahr

〈梵〉 padaya

〈汉〉 跋陀耶

84.Sa-va-ahrHa-ahr

〈梵〉 svaha

〈汉〉 娑婆

<http://www.quangduc.com/tacgia/phuctrung.html>

---oOo---

Hết